

Håkon Berge:

« To sonetter »

(2000)

Tekst: William Shakespeare
Oversettelse: Bjørn Endreson

for 24 sangere
(6 sopraner, 6 alter, 6 tenorer og 6 basser)

1. «... nemsomt spinner» Sonette nr.5
(Durata: ca. 6:30)
2. «Du ser....» Sonette nr. 73
(Durata: ca. 5:30)

Bestilt av Det Norske Solistkor til korets 50-års jubileum, november 2000
Finansiert av Det Norske Komponistfond

« nennsomt spinner.... »

(Sonette nr. 5)

De timene som nennsomt spinner inn
det vakre syn av sommer alle ser
skal engang ødelegge samme spinn
og samme syn skal aldri synes mer.

Vår vandrelystne venn herr Tid er snar
og følger sommeren til vinterhi
der sevje fryser under snø og bar
og bare vinden danser og er fri.

Var sommerårets safter ikke glemt
som tause fanger bak en vegg av glass
så var all varme vintervakkert glemt
som røvet hjerte frosset dødt i trass.

Vinter kan visne blomsters lyse slør.
Men hjertet blomstrer nytt når snøen tør.

".....nennsomt spinner"

Sonette nr. 5 William Shakespeare
Oversettelse: Bjørn Endreson

Håkon Berge (2000)

Ad lib Solo (*molto legato e espr.*):

1 Vin - ter kan vis - ne bloms - ters ly - se slør. Men hjer - tet blom - strer nytt når snø - en tør

p *Mmm* *pp*

Soprano

Alto

10 *Tutti* *Mmm* *Mmm*

pp *pp* *mp* *pp morendo*

Mmm *Mmm* *pp* *pp* *mp* *pp morendo*

Mmm *Mmm* *pp* *pp* *mp* *pp morendo*

Mmm (m) *pp* *mp* *pp morendo*

Soprano

Alto

Tenore

Bass

19 Nenn - somt *morendo* **22** al - le ser

pp *mp* *pp sub.* *p*

Nenn - somt *morendo* det vak - re syn av som - mer

pp *mp* *pp sub.* *p*

Nenn - somt *morendo* som nenn - somt spin - ner inn

pp *mp* *pp sub.* *p*

Nenn somt *morendo* De ti - me - ne

pp *mp* *pp sub.* *p*

Soprano

Alto

Tenore

Bass

26 skal en - gang ø - de - leg - ge sam - me spinn skal aldr - i syn - es mer

p *pp* *mp*

skal en - gang ø - de - leg - ge sam - me spinn og sam - me sy - n

p *pp* *mp*

skal en - gang ø - de - leg - ge sam - me spinn skal aldr - i sy - nes mer.

p *pp* *mp*

skal en - gang ø - de - leg - ge sam - me spinn og sam - me sy - n

p *pp* *mp*

Soprano

Alto

Tenore

Bass

39 $\text{♩} = 100$

S
Tid, Tid
mf *pp*
Tid, Tid
mf *pp*

S2
Tid, Tid
mf *pp*
Tid, Tid
mf *pp*

A
Tid, Tid
mf *pp*
Tid, Tid
mf *pp*

A2
Tid, Tid
mf *pp*
Tid, Tid
mf *pp*

T
Tid, Tid
mf *pp*
Tid, Tid
mf *pp*

T2
Tid, Tid
mf *pp*
Tid, Tid
mf *pp*

B
Tid, Tid
mf *pp*
Tid, Tid
mf *pp*

B2
Tid, Tid
mf *pp*
Tid, Tid
mf *pp*

Nenn - samt spin - ner
p *leggiere*
p *leggiere*
Nenn - samt spin - ner

Nenn - samt spi - nner
ne - nn - samt spin - ner
nenn - samt spin - ner
nenn - samt spin - ner

p *leggiere*
Ne - nn - samt spi -
nenn - samt Nenn - samt spin - ner
p *p*
nenn - samt spin - ner
ne - nn so - mt spin - ner
Nenn - samt spin - ner

47

Nenn - somt spin - ner nenn - somt spin -

p leggiero

S

S2

A

A2

nner Nenn - somt spi - nner Ne - nn - somt nenn - somt

Nenn - somt spi - nner ne - nn - somt spin - ner nenn - somt

nenn - somt spin - ner nenn - somt spin - ner nenn - somt spin - ner

50

ner ne - nn - somt spin - ner ne - nn - somt spin - ner nenn - somt spin - ner

S

S2

A

A2

spi - nner ne - nn - somt spi - nner ne - nn - somt spi - nner ne -

spin ner nenn somt

nenn - somt spin - ner nenn - somt spin - ner ne - nn so - mt spin - ner

53

58 Spin - ner nenn - somt spin - ner Nenn -

p

S

S2

A

A2

nn - somt spi - nner

Nenn - somt spin - ner Nenn - somt spi - nner

p

p

Nenn - somt spin - ner nenn - somt spin - ner nenn -

Vår vand - re - lyst - ne venn, herr Ti - d er snar og følg - er som - mer - en til

mf

T

T2

Vår vand - re - lyst - ne venn, herr Ti - d er snar og følg - er som - mer - en til

55

S: somt spin - ner nenn - samt spin -

S2: Nenn - samt spi - nner Ne - nn - samt nenn-samt

A: ne - nn - samt spin - ner nenn-samt

A2: vin - ter - hi spin - ner nenn-samt spin - ner

T: der sev - je fry - ser und - er snø og

T2: vin - ter - hi der sev - je fry - ser und - er snø og

57

S: ner ne - nn-samt spin - ner ne - nn-samt spin - ner nenn-samt spin - ner

S2: spi - nner ne - nn-samt spi - nner ne - nn-samt spi - nner Ne -

A: spin - ner spin - ner nenn-samt spin - ner

A2: nenn-samt spin-ner nenn-samt spin-ner ne - nn so - mt spin-ner

T: bar og ba - re vind - en dans - er og er fri

T2: bar og ba - re vind - en dan - ser og er fri

60

Spin - ner nenn - samt spin - ner Nenn -

mf

nn - samt spi - nner

Nenn - samt spin - ner Nenn - samt spi - nner

mf

Vår vand - re - lyst - ne venn, herr Ti - d er snar og følg - er som - mer - en til

mf

Vår vand - re - lyst - ne venn, herr Ti - d er snar og følg - er som - mer - en til

Vind - en dans - er fri Vind - en dans - er og er fri Vind - en dans -

mf

Vind - en dans - er fri Vind - en dans er og er fri Vind - en dans -

samt spin - ner nenn samt spin -

Nenn - samt spi - nner Ne - nn - samt nenn - samt

ne - nn - samt spin - ner

vin - ter - hi spin - ner

vin - ter - hi der sev - je fry - ser und - er snø og

er og er fri Vind - en dans - er fri Vind - en dans - er

er og er fri Vind - en dans - er fri Vind - en dans - er

64

S: ner ne - nn-somt spin - ner ne - nn-somt spin - ner nenn-somt spin - ner

S2: spi - rner ne - nn-somt spi - rner ne - nn-somt spi - rner Ne -

A: spin - ner nenn - somt

A2: bar nenn-somt spin-ner og ba - re vind - en dans - er og er fri so - mt spin-ner

T: og ba - re vind - en dans - er og er fri

T2: bar fri Vind - en dans - er fri Vind - en dans - er Vind - en dans - er Vind - en dans - er

B: fri Vind - en dans - er fri Vind - en dans - er Vind - en dans - er Vind - en dans - er

B2: fri Vind - en dans - er fri Vind - en dans - er Vind - en dans - er Vind - en dans - er

67

S: spin mer

S2: *diminuendo* nn-somt spi rner Nenn - somt

A: Nenn - somt spin - ner Nenn - somt spi - rner ne - nn-somt spin-ner

A2: *diminuendo* Nenn-somt spin-ner nenn-somt spin-ner nenn - somt spin-ner

T: Nenn nenn nenn nenn nenn nenn (SIM)

T2: *diminuendo* Ne - nn nenn nenn nenn nenn nenn nenn ne - nn nenn nenn (SIM)

B: *diminuendo* Nenn nenn nenn nenn nenn nenn (SIM)

B2: Nenn nenn nenn nenn nenn nenn (SIM)

70

ne - - nn - somit nenn - somit

p

S

S2

p

spin - - ner nenn - somit

A

p

nenn-somit spin - - ner nenn -

A2

nenn-somit spin - ner nenn-somit spin - ner nenn-somit spin - ner

T

p

T2

B

p

B2

74

Ná ná ná ná ná ná ná ná ná ná (SIM)

pp

S

S2

Ná ná ná ná ná ná ná ná ná ná (SIM)

A

somit

pp

Ná ná ná ná ná ná ná ná ná ná (SIM)

A2

ne - nn so - mt spin-ner

Ná ná ná ná ná ná ná ná ná ná (SIM)

T

pp

T2

Ná ná ná ná ná ná ná ná ná ná (SIM)

B

pp

B2

Ná ná ná ná ná ná ná ná ná ná (SIM)

Solo (molto legato e espr.): Var

som - mer - år - ets saft - er ik - ke glemmt

som

77

S

S2

A

A2

T

T2

B

B2

tau - se fang - er bak en vegg av glass

så var all var - me vin - ter - vak - kert glemmt

81

S

S2

A

A2

T

T2

B

B2

som nø - vet hjer - te fros - set dødt i trass

[illegible]

98 *Rubato*

98 Vin - ter kan vis - ne bloms - ters ly - se slør. Men hjer - tet blom - strer nytt når snø - en tør

p molto dolce

S

S2

Vint - er kan vis - ne bloms - ters ly - se slør - Men hjer - tet blom - strer nytt når snø - en tør -
 Vin - ter kan vis - ne bloms - ters ly - se slør - Men hjer - tet blom - strer nytt når snø - en tør. -

A

A2

Vint - er kan vis - ne bloms - ters ly - se slør - Men hjer - tet blom - strer nytt når snø - en tør -
 Vint - er kan vis - ne bloms - ters ly - se slør Men hjer - tet blom - strer nytt når snø - en tør

T

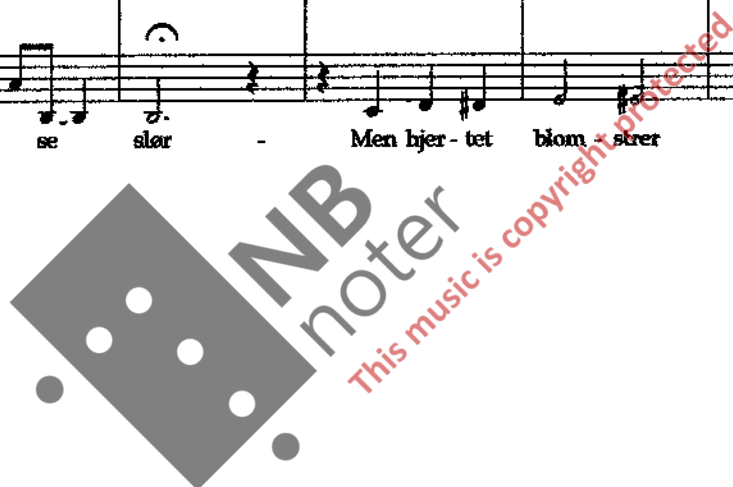
T2

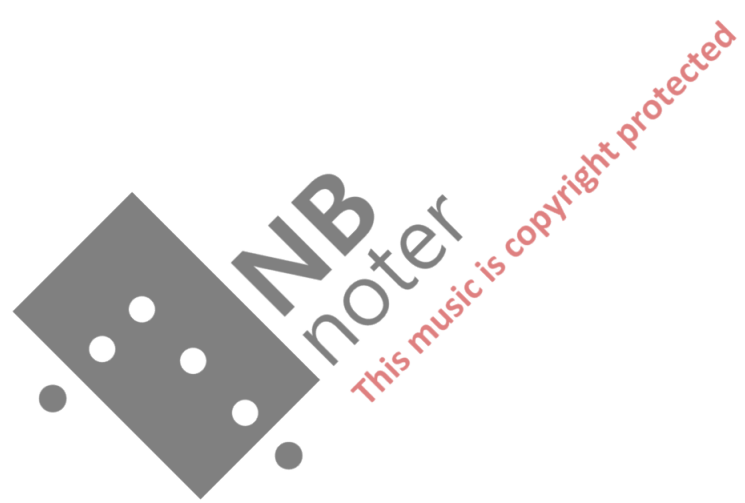
Vint - er kan vis - ne bloms - ters ly - se slør - Men hjer - tet blom - strer nytt når snø - en tør
 Vint - er kan vis - ne bloms - ters ly - se slør - Men hjer - tet blom - strer nytt når snø - en tør -

B

B2

Vint - er kan vis - ne bloms - ters ly - se slør - Men hjer - tet blom - strer nytt når snø - en tør -





« Du ser »

(Sonette nr. 73)

Du ser i meg den tiden av et år
da løv er gult og glissent, kanskje falt
fra mørke trær som skjelver. Vinden går
lik fjerne fuglekor som før var alt.

Du ser i meg en dag som alt er tatt,
ser solens siste tegn bli senket ned
bak fjellene i vest som blir til natt,
dødens fortrolle med bud om fred.

Du ser i meg de siste milde dager
i asken etter mange år av ild,
et sted der bål og vardevarsler dør
brant ned av samme kraft som fikk dem til.

Du ser det, kjære, så du god og glad
kan elske det du snart må gå ifra.

"Du ser"

Sonette nr. 73 William Shakespeare
Oversettelse: Bjørn Endreson

Håkon Berge (2000)

$\text{♩} = 72$

pp *leggiero*

Soprano 1
Du ser i meg den ti-den av et år da løv er gult og glis-sent, kan-skje falt

Soprano 2

pp *leggiero*

Alto 1
Du ser i meg den ti-den

Alto 2

Tenor

Tenor 2

Bass

Bass 2

8

S
Du ser i meg den ti den av et år da løv er gult og glis-sent, kan-skje falt

S2
av et år i meg da løv er gult, glis-sent, kan-skje falt

A 1
div.

A2
leggiero
pp
Du ser i meg den ti-den av et år da løv er gult og glis-sent, kan-skje falt løv er gult og

T
pp *leggiero* *leggiero*

T2
pp og

B

B2

This music is copyright protected

16

S Du ser i meg den ti-den av et år da løv er gult og glis-sent kan-skje falt

S2 i meg da løv er gult, glis-sent kan-skje falt

A1

A2 glis-sent, kan-skje falt Du ser i meg den ti-den av et år da løv er gult og glis-sent, kan-skje falt

T da løv er gult, glis-sent, kan-skje falt

T2 glis-sent, kan-skje falt

B *pp leggiero* Du ser i meg den ti-den av et år da løv er gult og glis-sent kan-skje falt

B2 *pp leggiero*

25

24

S *mp* kan-skje falt fra mør-ke trær som skjelv-er *p* Vind-en går lik fjer-ne fugl-e-kor som før var alt

S2 *mp* *p*

A1 *mp* kan-skje falt fra mør-ke trær som skjelv-er *p* Vind-en går lik fjer-ne fugl-e-kor som før var alt

A2 *mp* *p*

T *mp* Du skjel- ver *p* Vind-en går lik fjer-ne fugl-e-kor som før var alt

T2 *mp* *p*

B *mp* Du skjel- ver *p* Vind alt

B2 *mp* *p*

34

mp

32

S Du ser i meg en dag som alt er tatt ser sol-ens sis-te tegn bli sen - ket ned bak

S2 *mp*

A1 *mp* Du ser i meg en dag som alt er tatt ser sol-ens sis-te tegn bli sen - ket ned bak

A2 *mp*

T *mp* Du ser i meg en dag som alt er tatt ser sol-ens sis-te tegn bli sen - ket ned bak

T2 *mp*

B *mp* (pust individuelt) Nå...

B2 *mp* (pust individuelt)

50

41

S fjell - e - ne i vest som blir til natt dø - dens for - tro - li - ge med bud om fred.

S2 *p*

A1 *p* fjell - e - ne i vest som blir til natt dø - dens for - tro - li - ge med bud om fred.

A2 *p*

T *p* fjell - e - ne i vest som blir til natt dø - dens for - tro - li - ge med bud om fred. *pp* Du

T2 *p* *pp*

B *p*

B2

51

S

S2

A1

A2

T

T2

B

B2

ser i meg de sis-te mild-e glør i ask-en et-ter mang-e år av ild Du

pp Du ser i meg de sis-te mild-e glør

pp Du

60

S

S2

A1

A2

T

T2

B

B2

pp Du ser **69** i

Du Du ser ser i i

pp Du *pp* sempre

ser i meg de sis-te mild-e glør i ask-en et-ter mang-e år av ild Du

pp sempre

i meg mild-e glør mild-e glør et-ter mang-e år av ild

ser i meg de sis-te mild-e glør i ask-en et-ter mang-e år av ild

70

S meg Du ser i meg Du ser i

S2 meg meg Du Du ser ser i i meg meg Du Du ser ser i

A1

A2 ser i meg de sis-te mild-e glør i ask-en et-ter mang-e år av ild Du

T ser i meg de sis-te mild-e glør i ask-en et-ter mang-e år av ild Du

T2

B *pp sempre* Du ser i meg de sis-te mild-e glør

B2 *sempre pp* Du

79

S meg mang - e år av ild *poco mf* et

S2 i meg meg mang mang - e år år av av ild ild *poco mf* *poco mf*

A1

A2 ser i meg de sis-te mild-e glør i ask-en et-ter mang-e år av ild *poco mf* *poco mf* et

T ser i meg de sis-te mild-e glør i ask-en et-ter mang-e år av ild et

T2

B i meg mild-e glør mild-e glør et-ter mang-e år av ild *poco mf* et

B2 ser i meg de sis-te mild-e glør i ask-en et-ter mang-e år av ild *poco mf*

88

S
sted der bål og var - de-varsl-er dør brant ned av sam-me kraft som fikk dem til Du

S2

A1
sted der bål og var - de-varsl-er dør brant ned av sam me kraft som fikk dem til Du

A2

T
sted der bål og var - de-varsl-er dør brant ned av sam-me kraft som fikk dem til

T2

B
sted der bål og var - de-varsl-er dør brant ned av sam-me kraft som fikk dem til

B2

105 *Meno Mosso*

97

S
ser det, kjæ - re, så du god og glad kan els-ke det du snart må gå i - fra Du ser det kjæ - re

S2

A1
ser det, kjæ - re, så du god og glad kan els-ke det du snart må gå i - fra Du ser det kjæ - re

A2

T
Ka(n) (pust individuelt) pp pp (pust individuelt) pp

T2
Ka(n)

B
pp (n)Å pp

B2
pp (pust individuelt)

107

S
så du god og glad kan els-ke det du snart må gå i - fra

S2

A1
så du god og glad kan els-ke det du snart må gå i - fra

A2

T
så du god og glad kan els-ke det du snart må gå i - fra

T2

B

B2

117

S
kan els - ke det du snart kan gå i - fra.

S2

A1
kan els - ke det du snart må gå i - fra

A2

T
kan els - ke det du snart må gå i - fra.

T2

B
kan els - ke det du snart må gå i - fra.

B2